

В. Ивашкевич

НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПРЕССЕ
О ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА
(ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В 2020 г. во всех языках мира произошли очень интенсивные изменения, благодаря которым языки пополнились большим количеством новых слов и понятий, переходивших из одной сферы, например, медицинской, в общее употребление.

Данное исследование неологизмов в электронной прессе о пандемии коронавируса осуществлялось на материале 50 микроконтекстов, отобранных из статей англоязычных газет, таких как The Guardian, The Telegraph, Evening Standard, Los Angeles Times, The Independent и др.

Интернационализмы эпохи пандемии Covid-19, использующиеся в прессе, являются неологизмами, так как многие из них появились в 2020 году. Наиболее высокую частотность употребления имеют лексические единицы *Covid-19* ‘Ковид-19’ и *coronavirus* ‘коронавирус’, так как они не только чаще других использовались в заголовках и статьях, но и стали продуктивными основами для большого количества узуальных и окказиональных новообразований, например: *covidiot* ‘ковидиот’, *covid pessimism* ‘пессимизм на фоне ковида,’ *covid sceptic* ‘ковид-скептик’.

Появилось несколько лексем с приставкой *anti-*, описывающих людей, которые игнорируют профилактические меры, таких как *anti-vaxxer* ‘антиваксер’ и *anti-maskers* ‘антимаскер’, *anti-Covid* ‘антиковидный’.

Стоит отметить лексемы, имеющие разную звуковую форму, но почти всегда одну и ту же графическую форму. Таковыми являются *social distancing* ‘социальная дистанцированность,’ *infodemic* ‘инфодемия,’ *super-spreader* ‘суперспредер (распространитель коронавирусной инфекции в больших аудиториях),’ *doomscrolling* ‘думскроллинг’ (склонность к просмотру и чтению плохих новостей, несмотря на то, что они огорчают и деморализуют человека), *vaccine passport* ‘паспорт вакцинации’.

У безэквивалентных терминов иногда существует соответствие, которое является результатом описательного перевода, однако оно не становится широкоупотребительными и используется лишь для толкования при переводе. Примерами таких слов могут служить *zoom fatigue* ‘усталость от онлайн-конференций’, *long-hauler* ‘затяжной, отягощённый осложнениями, ковид’, *frontline workers* ‘работники, находящиеся на передовой борьбы с инфекцией’, *breakthrough infection* ‘заражение после вакцинации’.

Основными способами перевода неологизмов, приведенных выше, являются транскрипция, транслитерация и калькирование, однако если мы сталкиваемся с переводом лексемы, не имеющей аналога в русском языке и не являющейся часто употребительной, то целесообразно прибегнуть к описательному переводу.